

## **Ingvar Lidholm**

Vindarnas klagan  
Troget och milt  
ur Ett drömspel 1981

### **Vindarnas klagan**

Födda under himmelens skyar  
jagades vi av Indras ljungeldar  
ner på den stoftiga jorden...

Åkrarnas strö solkade våra fötter;  
landsvägarnas damm, städernas rökar,  
måtte vi fördraga...

Ut på vida havet sträckte vi  
att lufta våra lungor,  
skaka våra vingar,  
och tvätta våra fötter.

Indra, himmelens herre,  
hör oss!  
Hör när vi sucka!

Jorden är icke ren,  
livet är icke gott,  
mänskorna icke onda,  
icke goda heller.

De leva som de kunna,  
en dag om sänder.  
Fötter att trampa fingo de,  
vingar icke.  
Dammiga bliva de, är skulden deras  
eller din?

Vindarna, vi luftens barn,  
föra mänskornas klagan.  
Det är vi, vindarna,  
luftens barn,

Solo

Ack vänner, icke dessa toner,  
utan låtom oss uppstämma angenämare  
och glädjerikare!

Solo

Glädje, sköna gudagnista,  
dotter av Elysium,  
eldbesjälade vi drista  
träda till ditt helga rum.

Se, din trollmakt sammanlöder  
vad som åtskilt tiden ställt;  
alla människor bliva bröder,  
där du dina vingar fällt.

Kör

Se, din trollmakt sammanlöder etc

Solokvartett

Den ett lyckokast har vunnit  
att en väns förtrogne bli,  
den ett älskligt viv har funnit  
må sitt jubel stämma i.

Så ock den som vann en enda  
själsförvant på jordens rund.  
Den det ej förmått må vända  
gråtande från ditt förbund.

Kör

Så ock den som vann en enda etc

Solokvartett

Glädje alla väsen njuta  
av naturens rika vår,  
goda liksom onda sluta  
till i dina rosenspår.

som ur människobrust dem vi gått igenom,  
lärt oss dessa kvalens toner...

I sjukrum, på slagfält, i barnkamrar mest  
där nyfödda kvida,  
klaga, skrika av smärtan att vara till.

Det är vi,  
vi, vindarna,  
som vina och vinsla.  
Ve! Ve! Ve!  
August Strindberg

### Troget och milt

Troget och milt vill jag älska dig.  
ty kärleken är mild.  
Allt vill jag göra för dig!

Våren står och väntar på oss  
det korta livet förgår.

Troget och milt vill jag älska dig,  
ty kärleken är mild.  
Allt vill jag göra för dig!

### Daniel Börz

I mörkret av röster

1

#### *Natten*

Drömde om dig  
i natt, älskade  
vän Om din  
skyddslöshet  
Och jag såg  
att jag skulle  
vara hos  
dig, alltid

2

Är det enda folket  
alla de döda?

Ja! Alla de döda  
och alla de levande  
Då också de ofödda?  
Ja! Vad trodde du!  
Bara så är vi nära

3

Gud, som är de  
levandes Gud Ropar ingen  
till dig bland de döda?  
De levande ropar till dig,  
att du hör Hör mig!  
Hör också de döda  
Var inte rädd

4

Om vi inte hör  
varandras röst, var  
hamnar vi då?  
I mörkret, i mörkret av röster  
Om vi inte ser  
i mörkret av röster?

5

Ser in i klangernas öga  
i iris skiftningar  
kring pupillens  
vidgande eller krympande  
mörker  
Ingen klang  
entydig, konstant  
Varje tons stege  
går över i en annan  
Olika stegar  
mot oändligheten  
Också mörkets centrum  
finns överallt-

6

#### *antiphthongon*

Vi är förbundna  
också i utplåningen  
I dess mörker Så  
sjunger mörkret  
Tills också  
det tystnar

7

Paradismusiken gör mycket ont  
Den klingar som ren smärta, oförutsägbar  
Inte heller från Paradiset  
ska jag vända bort ansiktet  
Mörkgnistrande ser du på mig  
Jag hör hjärtslagen, ett och ett

8

O rör vid mig  
med ditt yttersta språks  
fingrar Mot  
universums innersta  
gräns Ytterst  
Då rör jag  
också vid dig-

9

Dina mörka, inre kristaller  
Ska de rubbas ur sitt läge  
Ser skimret, vibrerande  
Skimret av mörker, som inte kan synas  
utan ljus  
Jag skulle röra vid dem

10

Också ångesten är  
som den djupa logos  
utan gräns  
Var finns  
dess dörrar?

11

Du som finns  
för mig, med din  
existens, din kärlek  
En gång  
ska inte heller du  
finnas Då finns  
inte heller jag

## Maurice Ravel

Trois chansons

### 1. Nicolette/ Nicolette

Nicolette, om aftonen  
gick hon sig ut på ängen  
för att plocka tusensköna,  
narciss och liljekonvalj.  
Dansade av glädje,  
kikade hit och dit, åt alla håll.

Mötte hon en gammal knarrig varg,  
alldeles lurvig, med glimten i ögat.  
"Hallå, min Nicolette,  
är du inte på väg till Mormor?"  
Andlöst flydde Nicolette,  
tappade mössan och de vita skorna

Mötte hon en fager gosse  
i blåa byxor och grå jacka:  
"Hallå, min Nicolette,  
vill du inte ha en trogen vän?"  
Förståndigt vände hon, stackars Nicolette,  
mycket sakta, med sorg i hjärtat.

Mötte hon en grånad herre,  
krokig, ful, stinkande och tjock:  
"Hallå, min Nicolette,  
vill du inte ha alla dessa pengar?"  
Strax var hon i hans armar, kära Nicolette  
aldrig mer återvände hon till ängen.

### 2. Trois beaux oiseaux du Paradis/ Tre vackra fåglar från paradiset

Tre vackra fåglar från paradiset,  
(min vän är ute i kriget)  
Ere vackra fåglar från paradiset  
har flugit förbi här.

Den första var blåare än himlen.  
(min vän är ute i kriget)  
den andra var vit som snö  
den tredje gyllene röd.

"Jag bär en himmelsblå blick.

(din vän är ute i kriget)

"Och jag, på en vacker snövit panna,  
skall lämna en kyss, ännu renare."

"Du gyllene fågel från paradiset,

(min vän är ute i kriget)

du gyllene fågel från paradiset,  
vad bär du med dig då?"

"Ett vackert hjärta, djuprött.

(din vän är ute i kriget)"...

"Åh, jag känner mitt hjärta kallna...  
Bär bort det också."

### 3. Ronde/Rondo

Les Vieilles/Gummorna:

Gå inte till Ormondeskogen,

unga flickor, gå inte dit:

Den är full av satyrer,  
av centaurer, av onda andar,  
av trollgubbar och maror,

av jättar, av dvärgar,

av fauner, av lyktgubbar, av vampyrer,  
djävlar, satar, smådjävlar.

av bockfotingar, av tomtar, av demoner,  
av varulvar, av alfer, av pysslingar.

av trollkarlar och av svartkonstnärer, av  
blodsugare,

av sylfer, av ludna troll,

av cykloper, av djinner, vättar,  
näckare, andebesvärjare, jordandar...

Gå inte till Ormondeskogen!

Les Vieux/Gubbarna:

Gå inte till Ormondeskogen.

unga gossar, gå inte dit:

Den är full av fauner.  
av backantinnor och av onda feer.

av satyrinnor, av jättinnor.

och av andebesvärjerskor,

av centaurinnor och av djävlinnor,  
häxor fränt Blåkulla,

av trollgummor och av demoner.

av spöken, av nymfer. av småfolk.

huldror, dryader. sjöjungfrur. amasoner.

vittror, dvärgar, vålnader, tomtar,

maror, gorgoner, hydror...

Gå inte till Ormondeskogen!

Les Filles/Flickorna:

Vi går inte till Ormondeskogen mer.

Där finns inga satyrer längre.

inga trollgubbar, inga nattmaror,

inga jättar och dvärgar.

fauner, lyktgubbar, vampyrer,

djävlar, satar, smådjävlar,

bockfotingar, vättar, demoner,

varulvar eller alfer, pysslingar,

inga trollkarlar eller svartkonstnärer,

vampyrer, sylfer, ludna troll,

cykloper, djinner, kanaljer,

vålnader, skogstroll, skogsandar,

näckar, troll, andebesvärjare, jordandar...

Les Garçons/Gossarna:

Nej, aldrig mer går vi dit,

inga nymfer

eller onda feer.

Inga jättinnor, nej.

Satyrinnor, nej.

Inga fauner, nej!

Centaurinnor,

sjöjungfrur

vittror

eller amasoner.

huldror, dryader, skogsrån,

vålnader, tomtar, maror.

gorgoner, hydror..

Gå inte till Ormondeskogen!

de oförsiktiga gummorna.

de oförsiktiga gubbarna

har skrämt bort dem!

## **Clement Janequin**

La guerre

La bataille de Marignan/

Kriget

Slaget vid Marignano

Del I

Lyssna ni alla galliska adelsmän  
till den store kung Frans I:s seger.  
Och ni skall höra, om ni lyssnar väl  
hur skott ljuder från alla håll.  
Blås i era flöjter, slå på era trummor,  
blås, spela, låt dem ljuda hela tiden,  
snurra runt, vänd er, i tur och ordning  
blås, spela, låt dem ljuda hela tiden.  
Äventyrare, goda kamrater,  
korsa samtidigt era påkar,  
samla ihop er snabbt, fina gascognare,  
hakeböss-skyttar, låt er höras,  
ni adelsmän, sitt upp i sadlarna,  
beväpna er, ta era sköldar, ni gunstlingar  
var djärva och snabba med lansen!  
Slå ner dem, låt dem skära tänder!  
Var djärva och fyllda av glädje.  
Alarm, alarm!  
Låt alla se prydliga ut,  
för den franska liljan,  
den värdefullaste blomman,  
är här i egen hög person (Frans I).  
Ladda de små och stora kanonerna  
för att öppna upp för vapenbröderna  
så att de kan döda dessa burgunder.  
Låt trumpeter och horn ljuda!

Del II

Fan fan, fre re le le lan fan. Fa ri rar i ra.  
Lägg på sadel... Samlas vid flaggan  
Var hälsade ni ryttare i kavalleriet  
Farirarirariron... Hälsa flaggan.  
Broder le le lan fan...  
Bullra, dåna,  
låt stenkastare och lättkanoner ljuda  
så vi kan närma oss burgunderna  
teu teu pedou pedou...  
Ge upp ni burgunder,  
lämna platsen, ge er iväg, töm den!

Skjut inte längre med kanonerna,  
Platsen måste överges.  
Tarirarira... la la la...Pon pon pon...  
Mod, Frankrike, slå hårt.  
Chippe choppe, fackla se upp  
Zin zin patipatac... döda döda...  
Slå, skjut ner, rusa på dem, döda,  
omringa dem, Frankrike, tarirarira..., mod.  
Slå ner dem, låt dem skära tänder,  
gör dem förlamade av chocken!  
Frankrike, mod, de flyr,  
de skyndar sig iväg, mod kamrater,  
slå hårt, döda dessa burgunder.  
De är förvirrade och förlorade.  
Var modiga, följ efter, följ nära efter,  
ge dem inte någon chans, låt dem dö.  
Skam! Vid Gud, allt är förlorat!  
Segev till den store kung Frans !!

Översättning Gunilla Petersén

## **Francis Poulenc**

Figure Humaine

I. De tous les printemps du monde.../  
Av alla vårar på jorden

Av alla vårar på jorden  
är denna den fulaste.  
Av alla mina sätt att vara  
är det förtröstansfulla det bästa.

Gräset lyfter snön  
som en gravsten.  
Och jag sover i stormen  
och vaknar med klara ögon.

Den långsamma, korta tiden  
uppsöker mitt innersta och fullbordas  
för att jag ska kunna möta någon  
där alla gator måste gå förbi.

Jag hör inte vidundret tala,  
jag känner dem, allt de har sagt;  
jag ser bara de vackra ansiktena,

de goda självsäkra ansiktena.

säkra att snart ödelägga sina herrar.

II. En chantant, les servantes s'élancent/  
Sjungande springer tjänsteflickorna

Sjungande springer tjänsteflickorna  
för att städa platsen där man dödade  
flickor som faller på knä i dammet  
deras händer blå av källarkyla  
som en erfarenhet;  
en stor glädjens morgon.

Se deras döda händer  
utstå dessa vattniga ögon.  
Det är dagsländans klädnad  
livets sista.  
Stenarna faller, försvinner  
i det vidsträckta, flyktiga vattnet.

Timmarnas sista klädnad,  
knapp ett minne  
i de brunnar där dygden sinat  
i den långa skrymmande frånvaron,  
och man överlämnar sig åt svaghetens  
tjuskraft,  
köttet, det ömma.

III. Aussi bas que le silence/  
Djupt som tystnaden

Djupt som tystnaden  
hos den i jord begravde  
-- blott skuggor under huvudskålen.

entonigt , klanglöst  
som hösten i dammen  
simmig av skam:

giftet berövat sin blomma  
och sina gyllene vilddjur  
loskar natt över människan.

IV. Toi ma patiente/ Du, min tålmodiga

Du, min tålmodiga,  
min tålmodighet, min anförvant  
strupe, högt lyftad,  
den långsamma nattens orgel  
du vördnad som i din nåd  
håller alla himlar gömda, red  
åt hämnden  
en bädd där jag skall framfödas.

V. Riant du ciel et des planètes/  
Skrattande åt himlar och planeter

Skrattande åt himlar och planeter  
med munnen full av självtillräcklighet  
önskar sig de vise  
söner  
och söners söner  
tills de stupar av utmattning.

Tiden beaktar blott dårarna,  
blott deras outgrundlighet grönskar.  
Åt de vise blott löje.

VI. Le jour m'étonne et la nuit/  
Dagen förvånar mig

Dagen förvånar mig  
och natten gör mig rädd.  
Sommaren hemsöker mig  
och vintern förföljer mig.  
Ett djur i snön har satt  
sina tassar i sanden eller i dyn,  
tassar som kommit längre ifrån än mina  
steg  
på en stig där döden  
lämnat livets avtryck kvar.

VII. La menace sous le ciel rouge/  
Hotet under den röda himlen

Hotet under den röda himlen  
kom fram under käftar  
under skal, länkar

i en kedja glatt och tung.

Livet utdelades frikostigt  
så att döden skulle ta på allvar  
den tribut som betalades  
utan avräkning.

Döden var kärlekens gud.  
Och segrarna föll avsvimmade  
över sina offer i en kyss.  
Rötan växte sig djäv

och likväl slöt sig grottan  
under den röda himlen  
under törsten efter blod  
under dödshungern.

Den brukbara jorden utplånade  
de i förväg grävda gravarna.  
Barnen var ej längre rädda  
för mödrars outgrundlighet.

Och dumheten och vansinnet  
och lågheten gav plats  
för människan och människans broder  
som inte längre kämpade mot livet

för den oförstörbara människan.

#### VIII. Liberté/Frihet

På mina skolböcker  
på min pulpet och träden  
på sanden och snön  
skriver jag ditt namn

På alla lästa sidor  
på alla vita sidor  
sten, blod, papper eller aska  
skriver jag ditt namn

På de förgyllda bilderna  
på krigarnas vapen  
på kungarnas krona  
skriver jag ditt namn

På djungeln och öknen  
på fågelns bo och ginsten  
på ekot från min barndom  
skriver jag ditt namn

På nätternas under  
på dagarnas vita bröd  
på de sammanlänkade årtiderna  
skriver jag ditt namn

På alla himmelsblå lappar  
på dammen den mögliga solen  
på sjön den levande månen  
skriver jag ditt namn

På fälten på horisonten  
på fåglarnas vingar  
och på skuggornas kvarn  
skriver jag ditt namn

På varje morgonrodnad  
på havet, på båtarna  
på de vansinniga bergen  
skriver jag ditt namn

På molnens skum  
på stormens svett  
på det täta och smaklösa regnet  
skriver jag ditt namn

På de tindrande formerna  
på färgernas klockor  
på den fysiska sanningen  
skriver jag ditt namn

På de livliga vägarna  
på de breda vägarna  
på torgen som svämmar över  
skriver jag ditt namn

På lampan som tänds  
på lampan som släcks  
på de återförenade familjerna  
skriver jag ditt namn

På frukten kluven itu  
av spegeln och av mitt rum  
på sängen, den tomma musslan  
skriver jag ditt namn

På min hund, glupsk och mild  
på hans spetsade öron  
på hans fumliga tass  
skriver jag ditt namn

På min dörrs språngbräda  
på de välbekanta tingen  
på strömmen av välsignad eld  
skriver jag ditt namn

På varje förenat kött  
på mina vänners panna  
på varje hand som sträcks ut  
skriver jag ditt namn

På överraskningarnas ruta  
på de uppmärksamma läpparna  
ovan tystnaden  
skriver jag ditt namn

På mina förstörda gömställen  
på mina sammanstörtande fyrton  
på långtråkighetens väggar  
skriver jag ditt namn

Svensk översättning: Sven Smedberg